UNIVERZITET U SARAJEVU – FILOZOFSKI FAKULTET

SYLLABUS (II ciklus studija)

Odsjek	Anglistika				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	**Teorija i praksa prevođenja**				
Šifra/kod	**FIL ANG 462**	Status (obavezni ili izborni)	obavezni	ECTS	6
Ciklus studija	II	Semestar	drugi	**NPP 2026/2027.** Studijska godina	
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	nema				
Jezik izvođenja nastave	b/h/s, engleski				
Nastavnik/ca	Ime i prezime	prof. dr Amira Sadiković			
	Kontakt podaci	Kabinet: 247 E-mail: amira.sadikovic@ff.unsa.ba Telefon: + 387 33 253 191	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Saradnik/ca	Ime i prezime	Ulvija Tanović, M.A.			
	Kontakt podaci	Kabinet: 247 E-mail: ulvija.tanovic@ff.unsa.ba Telefon: +387 33 253 191	Termin konsultacija	Prema rasporedu konsultacija.	
Sedmični broj kontakt sati	Predavanja: 2 Seminar: 2				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	Fokus rada je na usvajanju znanja i vještina potrebnih za konferencijsko prevođenje. Osnovni sadržaj rada je, uz odgovarajuće teorijske aspekte, rad na usmenom prevodu, s fokusom na konsekutivno prevođenje. Od studenata se očekuje da u samostalnom radu primijene savladane teoretske elemente, te da koriste ranije savladane vještine analize procesa prevođenja. Vještine i tehnike konsekutivnog prevođenja savladavaju se kroz predavanja i seminare, kao i kroz samostalni rad u kojem se koriste verificirani online resursi. Vrednovanje uspjeha se vrši na osnovu uspješnosti primjene teorijskih elemenata i stečenih vještina na praktični rad. Periodično se novostečena znanja o procesu prevođenja revidiraju kroz rad na tekstu (pismeno prevođenje).				
Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Cilj ovog predmeta je da se studenti detaljno upoznaju sa spektrom pitanja koja razmatra savremena teorija prevođenja: vrste ekvivalencije, specifični problemi različitih vrsta ekvivalencije, leksičke, sintaksičke, semantičke, stilske i diskursne implikacije pitanja ekvivalencije i sl., te da ih primjenjuju u svom radu. Značajniji cilj je da studenti tokom semestra usvoje osnovna znanja i tehnike konsekutivnog prevoda, s fokusom na slušanje, razumijevanje, tehnike bilježenja, kontrolu govora itd.				
SDG (cilj održivog razvoja)	4 – kvalitetno obrazovanje				
Ishodi učenja	Znanje: **usvojiti** teorijske aspekte procesa usmenog prevođenja kao dio procesa				

	rada; **usvojiti** istraživačke i analitičke alate kao dio procesa prevođenja. Vještine: **savladati** tehniku bilježenja u konsekutivnom prevođenju. Kompetencije: **dodatno graditi** sposobnosti za potpunije razumijevanje procesa prevođenja.

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica Datum	Nastavna jedinica
1.	Usmeno prevođenje: vrste i osnovne karakteristike, specifičnosti konferencijskog prevođenja
2.	Konferencijsko prevođenje: slušanje i razumijevanje, značaj maternjeg jezika
3.	Konsekutivno prevođenje: analiza izvornika, značaj bilježenja
4.	Tehnike bilježenja
5.	Tehnike bilježenja i upravljanje vremenom
6.	Konsekutivno prevođenje A-B: kontrola produkcije
7.	Konsekutivno prevođenje A-B: analiza produkcije
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata
9.	Konsekutivno prevođenje A-B: korekcija produkcije
10.	*Retour*
11.	A-B i retour: razlike
12.	Konsekutivno prevođenje A-B
13.	Retour
14.	Retour
15.	Završna analiza produkcije
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu

18.	

Način izvođenja nastave (oblici i metode)	predavanja i seminari, praktičan rad, samostalni rad
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	Učešće u nastavi: 40% Samostalni rad: 20% Završna provjera znanja 40% Učešće u nastavi: aktivan rad na savladavanju tehnika i usvajanju znanja potrebnih za konsekutivno prevođenje; revizija napretka na polusemestralnoj provjeri znanja i završnoj reviziji na kraju semestra. Samostalni rad: korištenje online resursa kao samostalan istraživački rad čiji se rezultati koriste u nastavi. Završna provjera znanja: primjena novih znanja o prevođenju na rad na tekstu.
Skala ocjenjivanja	Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi: a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova; b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda; c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda; d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda; e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda; f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.
Literatura	Gillies, A., *Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course* (2017) London: Routledge. Online resursi Evropske komisije – Direkcije za konferencijsko prevođenje (SCIC)
	Pochhacker, F. i Shlesinger, M. (eds), *The Interpreting Studies Reader* (2001), London: Routledge.
Napomene	